

ZMLUVA O SPONZORSTVE

Sponsorship Agreement
(sponzorstvo na presne určený účel)
(sponsorship for the specified purpose)

Zmluvné strany:
Contracting Parties:

SPONZOR

Sponsor

sanofi – aventis Pharma Slovakia s.r.o.

Einsteinova 24, 851 01 Bratislava,
zapísaná v OR OS Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.10605/B
Registered in Companies Register of District Court of Bratislava I
Section Sro, Insert No. 10605/B

Štatutárny zástupca: PharmDr. Milica Molitorisová
Statutory Representative: PharmDr. Milica Molitorisová
IČO/Identification Number: 35686049
IČ DPH/ VAT Number: SK7020000240

Bankové spojenie: CITIBANK Slovakia a.s.
Bank connection

Číslo účtu:
Bank account number

SPONZOROVANÝ

Sponsored

..... **FN Trenčín**

so sídlom:..... **Legionárska 28, 911 71 Trenčín**
with its registered office:

zastúpená:..... **MUDr. Rudolf Lintner, director**
represented by:

IČO:..... **00610470**
Identification Number:

Bankové spojenie:..... **Štátna pokladnica**
Bank connection:

Číslo účtu:.....
Bank account number:

Uzatvárajú podľa § 628 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákona túto zmluvu o sponzorstve.
enter pursuant to the Section 628 of the Act No. 40/1964 Coll. (Civil Code) into this Sponsorship Agreement.

1/Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie sponzorstva : anti decubitus mattresses

Subject matter of this Agreement is the provision of the sponsorship:

v hodnote:..... 642EUR /slovom..... šesťstoštyridsaťdva
in amount of: EUR/in words

za účelom: Support the work at Liečebňa dlhodobó
chorých.....
for purpose:

2/ Finančné sponzorstvo bude poukázané na účet sponzorovaného.

Financial sponsorship shall be transferred to the account of the Sponsored.

3/ Sponzorstvo poskytuje sponzor sponzorovanému dobrovoľne. So sponzorstvom sponzor nespája žiadnu protislužbu zo strany sponzorovaného.

The Sponsor sponsors to the Sponsored voluntarily. The Sponsor does not expect any service from the Sponsored in return for giving his sponsorship.

4/ Sponzorovaný sponzorstvo prijíma a zaväzuje sa ho použiť len na účel, na ktorý bol poskytnutý.

The Sponsored accepts this sponsorship and undertakes to use it only for the given purpose.

5/ Sponzor poskytuje sponzorstvo na základe písomnej žiadosti sponzorovaného, ktorý uvedie účel použitia žiadaného sponzorstva.

The Sponsor is offering the sponsorship on the basis of written request where is specified the purpose of it.

6/ Sponzor má právo žiadať vrátenie sponzorstva, keď zistí, že sponzorovaný porušil ustanovenie ods. 4 tejto zmluvy.

The Sponsor is entitled to request the Sponsored to return the given sponsorship under the circumstances, if the Sponsored violated the provision stipulated in Section 4. of this Agreement.

7/ Sponzorovaný môže vrátiť sponzorstvo sponzorovi v prípade, že sponzor neprimeraným spôsobom zasahuje do činnosti sponzorovaného alebo poškodzuje jeho dobré meno.

The Sponsored is entitled to return the given sponsorship to the Sponsor, if the Sponsor in an inadequate manner interferes into the activities of the Sponsored or impairs the reputation of the Sponsored.

8/ Sponzorstvo prijaté fyzickými osobami v súvislosti so zamestnaním, alebo samostatne zárobkovou činnosťou podlieha dani z príjmu podľa § 3 odst. 2 písm. a) zákona č. 595 / 2003 zb. O dani z príjmov. Sponzorstvo prijaté právnickými osobami nie je predmetom dane z príjmov podľa § 12 odst. 7 písm b) zákona č. 595 / 2003 zb. O dani z príjmov.

The sponsorship given to natural persons in connection with their employment or individual gainful activity are subject to Income Tax according to Section 3, subsection 2 lit. a) of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax. The sponsorship given to legal entities are not subject to Income Tax according to Section 12, subsection 7 lit. b) of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax.

9/ Ďalšie zmluvné podmienky.....

Other provisions

.....

10/ Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých po jednom obdržia obidve zmluvné strany.
This Agreement was executed in two counterparts; each Party receives one counterpart.

11/ Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej, vážnej vôle. Platnosť tejto zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.
Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. V prípade, ak sa na túto zmluvu vzťahuje zákon č 546/2010 Z.z. v znení neskorších predpisov, táto zmluva nadobúda účinnosť, dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. V prípade, ak sa na túto zmluvu nevzťahuje zákon č. 546/2010 Z.z. v znení neskorších predpisov, táto zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

The Parties confirm that they have read and understood this Agreement, it has been concluded on the bases of mutual agreement and free and serious will. They confirm the validity of this Agreement by their signatures.

This agreement shall become valid from the date of its signature by both parties. In case that this agreement should be subject to the law No. 546/2010 Coll. as amended, this agreement shall become effective from date following a date of its publication in the Central register of agreements. In case that this agreement should not be subject to the law No. 546/2010 Coll. as amended, this agreement shall become effective from date of its signature by both parties.

V.....Trenčine.....
Given in

DŇA:.....2.6.2011.....
On

.....
SPONZOR
Sponsor

.....
SPONZOROVANÝ
Sponsored

Žiadosť o poskytnutie sponzorstva
Sponsorship request

Žiadateľ: FN Trenčín.....
Requestor:

so sídlom: **Legionárska 28, 911 71 Trenčín.....**
with its registered office:

zastúpená: **MUDr. Rudolf Lintner.....**
represented by:

IČO: **00610470.....**
Identification Number:.

Bankové spojenie: **Štátna pokladnica.....**
Bank connection:

Číslo účtu:
Bank account number

Žiadosť určená pre:
Request for:

sanofi – aventis Pharma Slovakia s.r.o.
Einsteinova 24, 851 01 Bratislava,
zapísaná v OR OS Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.10605/B
Registered in Companies Register of District Court of Bratislava I
Section Sro, Insert No. 10605/B

Štatutárny zástupca: PharmDr. Milica Molitorisová
Statutory Representative: PharmDr. Milica Molitorisová
Prokurista: Laurence Vitalis
Procurator: Laurence Vitalis
IČO/Identification Number: 35686049
IČ DPH/ VAT Number: SK7020000240

Týmto Vás úctivo žiadam o poskytnutie sponzorstva za účelom jeho použitia na:
I kindly request the sponsorship for the purpose of:

Neurologické oddelenie..... (oddelenie)

..... (department)

Na tento účel Vás prosím o poskytnutie sponzorstva vo forme:
For the a.m. purpose I ask the sponsorship in form of:

Finančného daru 642,- EUR na zakúpenie 5 ks zdravotných matracov od firmy LB Bohemia, model Bohemia LUX DUO FLEX, pot'ah SAFR, (jednotková cena 128,40 EUR s DPH)

Za kladné vybavenie mojej žiadosti Vám vopred ďakujem

V Trenčíne

Dňa13.4.2011.....

.....
MUDr. Rudolf Lintner, riaditeľ FN TN
podpis a pečiatka žiadateľa
Name, position, signature and
stamp of requestor